



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

Decreto/Repertorio n. 70/2017

Prot. n. 96817 del 04-07-2017 Tit. VII Cl. 16

IL DIRETTORE

VISTA la Circolare del Dipartimento della Funzione Pubblica n. 2/2008 del 11/3/2008 avente ad oggetto "legge 24 dicembre 2007, n. 244, disposizioni in tema di collaborazioni esterne";

VISTO l'art. 7, comma 6, del Dlgs. N. 165 del 30/03/2001, così come modificato da ultimo dalle Leggi n. 69 del 18/06/2009 e n. 102 del 03/08/2009, recante disposizioni in materia di conferimento di incarichi individuali, con contratti di lavoro autonomo, di natura occasionale o coordinata e continuativa, da parte della Pubbliche Amministrazioni, ad esperti di particolare e comprovata specializzazione, in presenza dei presupposti e requisiti di legittimità previsti dal citato articolo;

VISTO l'art. 17, comma 30, del Decreto Legge n. 78/09, convertito con modificazioni in L. n. 102/09, che ha esteso il controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti, ex art. 3 legge n. 20/94 e dell'art. 27 della L. n. 340 del 24 novembre 2000, agli atti e contratti di cui all'art. 7, comma 6, del Dlgs. 165/01, nonché quelli concernenti studi e consulenze di cui all'art. 1 comma 9 L. 266/05;

VISTO lo Statuto dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", emanato con D.R. n. 645 del 17/10/2016;

VISTO il Regolamento per l'Amministrazione la Finanza e la Contabilità dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", ed in particolare l'art. 129 con riferimento ai contratti d'opera per attività non rientranti nelle mansioni e competenze del personale in servizio nell'ambito dell'università;

VISTO il Regolamento per le procedure comparative per la stipula di contratti di collaborazione coordinata e continuativa adottate su propri fondi dalle Strutture Autonome e Decentrate emanato con D.R. n. 2963 del 26.10.2006 integrato e modificato dai DD.RR. n. 872 del 28.03.2008 e n. 90 del 13.01.2010;

VISTO il progetto di ricerca "Le controversie scientifiche nel diritto giurisprudenziale";

VISTA l'urgenza e la necessità di provvedere, in relazione alle esigenze di ricerca, alla acquisizione della prestazione richiesta;

Università degli Studi della Campania
Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Giurisprudenza
Via Mazzocchi, 68 (Palazzo Melzi)
81055 Santa Maria Capua Vetere (CE)
T.: +39 0823 274874
F.: +39 0823 849255
E.: dip.giurisprudenza@unina2.it
www.giurisprudenza.unina2.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

VISTA l'indisponibilità all'interno della propria struttura organizzativa di una figura disponibile allo svolgimento dell'incarico di collaborazione;

VISTA la disciplina in materia di prestazioni professionali ed in particolare gli artt. 2222 CC e seguenti e gli artt. 47 e 49 TUIR;

VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento del 06.06.2017, ed in esecuzione di tale delibera;

DECRETA

E' emanato l'allegato bando di selezione, parte integrante del presente decreto, finalizzata al conferimento di un incarico di traduzione dall'italiano allo spagnolo presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli".

Il Direttore

Prof. Lorenzo Chieffi



AVVISO PUBBLICO

Procedura di selezione finalizzata al conferimento di 1 incarico di traduzione dall'italiano allo spagnolo presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli".

L'avviso sarà pubblicato all'Albo Ufficiale del Dipartimento sito alla Via Mazzocchi, 5 S. Maria Capua Vetere e sul sito di Ateneo www.unina2.it.

Art.1

Oggetto della selezione e contenuto della prestazione

La procedura di valutazione comparativa, per titoli, è diretta al conferimento, mediante stipula di contratto di diritto privato, di un incarico di traduzione dall'italiano allo spagnolo di un testo giuridico.

In sede di stipula del contratto di collaborazione, il soggetto selezionato dovrà impegnarsi preventivamente a rinunciare, in favore del Dipartimento, agli eventuali diritti d'autore, per l'ipotesi che il frutto della ricerca condotta dovesse essere, a giudizio del responsabile della ricerca, meritevole di pubblicazione.

Art. 2

Modalità di svolgimento della prestazione

L'incarico dovrà essere espletato personalmente dal soggetto selezionato, anche in via non esclusiva, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione, utilizzando anche i locali e le attrezzature messe a disposizione dalla struttura. Il contraente non sarà inserito nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente, non sarà configurabile nei suoi confronti alcun potere disciplinare.

Il contraente sarà unicamente obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del rapporto.

Art. 3

Requisiti per l'ammissione alla selezione e titoli valutabili

I requisiti di ammissione alla presente procedura comparativa di valutazione, da possedere alla data di scadenza del termine ultimo per la presentazione delle domande, sono:

REQUISITI DI LEGGE

- o Età non inferiore agli anni 18;
- o idoneità fisica all'attività;
- o non aver riportato condanne penali,
- o non essere interdetto dai pubblici uffici in base a sentenza passata in giudicato,

Università degli Studi della Campania
Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Giurisprudenza
Via Mazzocchi, 68 (Palazzo Melzi)
81055 Santa Maria Capua Vetere (CE)
T.: +39 0823 274874
F.: +39 0823 849255
E.: dip.giurisprudenza@unina2.it
www.giurisprudenza.unina2.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

o non trovarsi in situazioni di incompatibilità previste dalla normativa vigente.

Alla selezione non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che presso la quale si espleta la collaborazione ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

REQUISITI CULTURALI E PROFESSIONALI

- o Diploma di laurea in Lingua e Letterature straniere moderne o lauree equipollenti
- o Diploma di spagnolo superiore e di traduzione letteraria italiano- spagnolo -italiano
- o Ottima conoscenza della lingua spagnola
- o Comprovata esperienza in materia di traduzioni in lingua spagnola, presso Istituzioni Universitarie;
- o Comprovata esperienza di collaborazione con Istituzioni italiane e stranieri.

Sono considerati valutabili

- o Titolo di lettore di Lingua spagnola
- o Esperienze professionali di collaborazione linguistica

Art. 4

Importo del contratto

L'importo da corrispondere al collaboratore è di € 347.00, al lordo di tutti gli oneri fiscali, previdenziali ed assistenziali previsti dalle leggi vigenti sia a carico dell'Amministrazione che del collaboratore. La liquidazione del compenso avverrà in un'unica rata posticipata, previa attestazione di regolare esecuzione dell'attività svolta e da parte del responsabile della ricerca e dietro presentazione di una relazione conclusiva dell'attività svolta.

Art. 5

Durata del contratto

La collaborazione avrà la durata di massimo 30 giorni a decorrere dalla sottoscrizione del contratto e comunque nei limiti della durata della ricerca.

Art. 6

Modalità di selezione e criteri di valutazione

La procedura di valutazione è per titoli.

Il punteggio riservato ai titoli è: 100/100

Sono titoli valutabili:

- Titolo di studio: max 20 punti;

Università degli Studi della Campania
Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Giurisprudenza
Via Mazzocchi, 68 (Palazzo Melzi)
81055 Santa Maria Capua Vetere (CE)
T.: +39 0823 274874
F.: +39 0823 849255
E.: dip.giurisprudenza@unina2.it
www.giurisprudenza.unina2.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

diploma di traduzione: max 10 punti;

- Titoli aggiuntivi: max 30 punti.
- Esperienze professionali in lingua spagnola: max 40 punti

La graduatoria finale terrà conto del punteggio risultante dalla valutazione dei titoli indicando gli idonei in ordine di merito e l'idoneità si intenderà raggiunta se il candidato avrà conseguito il punteggio di almeno 60/100.

L'incarico sarà conferito al candidato che avrà conseguito il punteggio maggiore. In caso di parità di punteggio precede il candidato più giovane di età.

Art. 7

Accettazione delle condizioni e tipologia del rapporto

Con la presentazione della domanda di partecipazione alla procedura di cui al presente avviso, il candidato manifesta la piena accettazione delle condizioni in esso riportate e la piena consapevolezza della natura del rapporto lavorativo nella forma del contratto di collaborazione coordinata e continuativa.

Art. 8

Domande di partecipazione

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo nonché della conoscenza e di accettazione delle norme vigenti.

La domanda di partecipazione redatta in carta semplice (secondo l'allegato A) e firmata dal candidato, pena l'esclusione della selezione, dovrà essere indirizzata, in busta chiusa, al Dipartimento di Giurisprudenza sito in via Mazzocchi, n. 68, 81055 S. Maria Capua Vetere - CE.

La domanda dovrà pervenire, a pena l'esclusione, **entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 04 agosto 2017.**

Della ricezione farà fede il timbro dell'Ufficio ricevente. Non farà fede quindi il timbro postale e, anche se le domande saranno inviate con raccomandata a/r, farà fede esclusivamente la data e l'ora di ricevimento apposta dall'ufficio protocollo del Dipartimento. Sulla busta a pena di esclusione, dovrà essere riportata oltre al nome e all'indirizzo del mittente, la dicitura **AVVISO PUBBLICO N. _____/2017 SELEZIONE PER**

Università degli Studi della Campania
Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Giurisprudenza
Via Mazzocchi, 68 (Palazzo Melzi)
81055 Santa Maria Capua Vetere (CE)
T.: +39 0823 274874
F.: +39 0823 849255
E.: dip.giurisprudenza@unina2.it
www.giurisprudenza.unina2.it



**IL CONFERIMENTO DI N° 1 INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER LA
TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALLO SPAGNOLO.**

L'Amministrazione declina ogni responsabilità per la perdita delle domande di partecipazione e/o di comunicazioni dipendenti da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente, oppure la mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda e non risponde di eventuali disguidi postali o comunque imputabili a fatto di terzi, caso fortuito o forza maggiore.

Art. 9

Contenuto delle domande di partecipazione

Nella domanda di partecipazione il candidato è tenuto a dichiarare sotto la propria responsabilità:

1. cognome e nome;
2. data e luogo di nascita;
3. cittadinanza;
4. titolo di studio posseduto con l'indicazione dell'Università che lo ha rilasciato, la data di conseguimento e la votazione;
5. di essere in possesso degli altri titoli e/o esperienze lavorative e/o di studio;
6. di essere in possesso di tutti gli altri requisiti richiesti dal bando;
7. di essere/non essere dipendente dello Stato, di enti pubblici o privati (se dipendente pubblico di impegnarsi a fornire il nulla osta da parte dell'ente di appartenenza a svolgere l'incarico prima della stipula del contratto);
8. di non trovarsi in situazioni di incompatibilità, ai sensi di legge, a svolgere l'incarico mediante stipula di un contratto di diritto privato con il dipartimento;
9. di non essere in una delle condizioni elencate dall' art. 18 co 1 lett. b della L 240/2010 precisamente di non avere un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento ovvero con il Rettore, il direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell' Ateneo;
10. di essere fisicamente idoneo all'attività da svolgere;
11. di non aver riportato condanne penali;
12. di non essere interdetto dai pubblici uffici in base a sentenza passata in giudicato.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

Dalla domanda deve risultare, altresì, la residenza, (indicare via, numero civico, città, c.a.p., provincia e numero telefonico) e il recapito, se diverso dalla residenza, ai fini di ogni eventuale comunicazione relativa alla procedura.

Alla domanda di partecipazione **il candidato è tenuto ad allegare, pena esclusione, copia di un documento di riconoscimento in corso di validità.**

Alla domanda, inoltre, il candidato è tenuto ad allegare: il proprio curriculum vitae sottoscritto, il certificato di laurea con l'indicazione del voto conseguito o dichiarazione sostitutiva della medesima certificazione. In aggiunta il candidato potrà allegare ogni altro titolo (in originale o copia conforme) ritenuto utile ai fini della valutazione.

Le dichiarazioni di cui al curriculum vitae si intendono in sostituzione delle relative certificazioni e/o atti di notorietà, e dovranno essere rese ai sensi della vigente normativa in materia di autocertificazione. In caso contrario gli eventuali titoli ivi indicati non potranno essere valutati.

L'Amministrazione, in ogni fase della procedura, si riserva la facoltà di accertare la veridicità delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni o di atti di notorietà rese dai candidati, ai sensi del DPR n. 445/2000 e successive modifiche. A tal fine il candidato è tenuto ad indicare tutte le informazioni necessarie alla verifica.

I candidati dovranno inoltre dichiarare di acconsentire, o di non acconsentire, alla diffusione ed alla comunicazione dei propri dati personali a soggetti estranei alla procedura. I dati personali saranno raccolti e conservati dal Dipartimento unicamente per le finalità della procedura di selezione e saranno trattati in ottemperanza alle prescrizioni di legge e agli obblighi di riservatezza.

Art. 10

Commissione esaminatrice

La Commissione, nominata con decreto del Direttore del Dipartimento, sarà composta di 3 esperti. La Commissione formulerà la graduatoria di merito in base ai criteri sopra indicati. Il giudizio della Commissione è insindacabile. A parità di votazione totale precede il candidato più giovane di età.

La graduatoria finale sarà resa nota mediante affissione all'albo del Dipartimento di Giurisprudenza nonché sul sito web dello stesso.

La presente comunicazione ha valore di notifica a tutti gli effetti.

Università degli Studi della Campania
Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Giurisprudenza
Via Mazzocchi, 68 (Palazzo Melzi)
81055 Santa Maria Capua Vetere (CE)
T.: +39 0823 274874
F.: +39 0823 849255
E.: dip.giurisprudenza@unina2.it
www.giurisprudenza.unina2.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

Art. 11

Stipula del contratto

Il Direttore del Dipartimento, dopo aver verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti e la graduatoria di merito e stipulerà il contratto con il soggetto utilmente collocato in graduatoria.

Il vincitore della selezione ha l'obbligo di iscriversi alla gestione separata INPS all'inizio dell'attività di collaborazione e di consegnare la ricevuta di iscrizione alla Segreteria amministrativa del Dipartimento.

Il vincitore della selezione, se dipendente pubblico, dovrà fornire il nulla osta da parte dell'ente di appartenenza, a svolgere l'incarico. Detta autorizzazione è condizione necessaria per poter procedere alla stipula del contratto.

L'efficacia del contratto sarà sospesa fino all'esito del controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti, ai sensi dell'art.3, comma 1, lettera f)bis della legge 14 gennaio 1994, n. 20.

Il Direttore del Dipartimento

Prof. Lorenzo Chieffi



ALLEGATO A

Al Direttore del Dipartimento di
Giurisprudenza
Via Mazzocchi, n. 68
81055 S. Maria Capua Vetere (CE)

Il sottoscritto COGNOME _____ NOME _____
nato a _____ (prov. _____) il _____
residente in _____ (prov. _____) CAP
_____ via _____
Codice Fiscale _____

CHIEDE

di essere ammesso a partecipare alla procedura di valutazione per il conferimento di un incarico di **traduzione dall'italiano allo spagnolo** di un testo giuridico presso il Dipartimento di Giurisprudenza dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli" di cui all' **AVVISO PUBBLICO N. _____/2017 SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI N° 1 INCARICO DI COLLABORAZIONE OCCASIONALE PER LA TRADUZIONE DALL'ITALIANO ALLO SPAGNOLO.**

A tal fine consapevole delle sanzioni penali previste dall' art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche e integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiaro sotto la propria responsabilità:

- a) di essere nato a..... prov..... il.....;
- b) di essere residente in
..... prov.....;
- c) di possedere la cittadinanza.....;



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

- d) essere in possesso del seguente titolo di studio:
..... conseguito presso in data
..... con votazione
- e) di essere in possesso dei requisiti di ammissione richiesti all' art. 3 dell' avviso pubblico relativo alla presente procedura di valutazione comparativa, come specificato nell' allegato curriculum vitae;
- f) di essere dipendente pubblico presso la seguente Amministrazione.....;
- g) di non essere dipendente pubblico;
- h) di eleggere agli effetti della procedura di valutazione il seguente domicilio:
via città(prov) cap tel
- i) di impegnarsi a comunicare tempestivamente ogni eventuale cambiamento della propria residenza o del recapito sopra indicato;
- j) di non essere interdetto dai pubblici uffici in base a sentenza passata in giudicato;
- k) di non aver riportato condanne penali;
- l) di non trovarsi in situazioni di incompatibilità, ai sensi di legge, a svolgere l'incarico mediante stipula di un contratto di diritto privato con il Dipartimento;
- m) di non essere in una delle condizioni elencate dall' art. 18 co 1 lett.b della L 240/2010 precisamente di non avere un grado di parentela o di affinità fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento ovvero con il Rettore, il direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell' Ateneo;
- n) di essere fisicamente idoneo all' attività da svolgere.

Università degli Studi della Campania
Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Giurisprudenza
Via Mazzocchi, 68 (Palazzo Melzi)
81055 Santa Maria Capua Vetere (CE)
T.: +39 0823 274874
F.: +39 0823 849255
E.: dip.giurisprudenza@unina2.it
www.giurisprudenza.unina2.it



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA CAMPANIA
LUIGI VANVITELLI

DIPARTIMENTO DI GIURISPRUDENZA

Il sottoscritto allega alla presente domanda, in carta semplice:

1. copia documento di riconoscimento;
2. curriculum vitae in formato europeo;
3. documenti e titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (anche in fotocopia).

Distintamente

Data.....

FIRMA

(N.B. le dichiarazioni di cui al curriculum vitae si intendono rese in sostituzione delle normali certificazioni, ai sensi della vigente normativa in materia di autocertificazione. In caso di mancata dichiarazione, sotto la propria responsabilità, la documentazione non potrà essere valutata)

Università degli Studi della Campania
Luigi Vanvitelli
Dipartimento di Giurisprudenza
Via Mazzocchi, 68 (Palazzo Melzi)
81055 Santa Maria Capua Vetere (CE)
T.: +39 0823 274874
F.: +39 0823 849255
E.: dip.giurisprudenza@unina2.it
www.giurisprudenza.unina2.it